

# Troisième Acte.

Сцена 1.

Scène I.

155

(Раскольники; между ввни Марса.)

(Les Vieux-Croyants; parmi eux Harthe.)

(Замоскворѣцье. Стрѣлецкая Слобода, прогнвъ Бѣлгорода, за кремлевской стороны рѣки Москва. Вдали, передъ зрителемъ, крѣпкая дорвянная стѣна, сложенная изъ громадныхъ брусьевъ. За рѣкой видна часть Бѣлгорода. Врѣмя къ полудню.)  
(Zamoskworotchié. Le faubourg des Stréletz, en face Belgorod, derrière la partie du Kremlin que baigne la rivière de Moscou. Au loin, en face du spectateur, solide clôture en bois formée d'énormes solives. Derrière la rivière on voit une partie de Belgorod. C'est l'après-midi.)

97

Andantino mosso.  $\text{♩} = 100$ .

I.  
Violino.

II.  
Viola.

Violoncello  
Contrabasso.

98

Cor. II.  
(F)

I.  
Хоръ.  
Cora.

*Tempo*

Замавѣсь.

Rideau.

(Раскольники проходятъ по  
слободамъ въ сопровожденн  
толпы.)

По - сра - ни - конъ, по - сра - ни - конъ, пре - рѣ - ко - конъ, пре - рѣ -  
L'hé - ré - si - e nous l'avons flétri et pour - pas - sé - e,

Basso I<sup>mo</sup>

(Les Vieux-Croyants passent par le faubourg, accompagnés de la foule.)  
По - сра - ни - конъ, по - сра - ни - конъ, пре - рѣ - ко - конъ, пре - рѣ -  
L'hé - ré - si - e nous l'avons flétri et pour - pas - sé - e,

Basso II<sup>do</sup>

(Раскольники проходятъ по слободамъ въ сопровожденн толпы.)  
(Les Vieux-Croyants passent par le faubourg, accompagnés de la foule.)

I.

Viol.

II.

Viola.

Viol.

Viol.

Viol.

I.

- ко - конъ и пре - рѣ - ко - конъ, е - ре - сь, е - ре - сь не - ве - сти - я и за - ступ - ни - ны бра - ни - я. По - де -  
nous l'avons mise en dé - rou - le - cel - le doc - tri - ne faus - se - sour - ce im - pu - re de tout mal. L'hé - ré -

I.

- ко - конъ и пре - рѣ - ко - конъ, е - ре - сь, е - ре - сь не - ве - сти - я и за - ступ - ни - ны бра - ни - я. По - де -  
nous l'avons mise en dé - rou - le - cel - le doc - tri - ne fausse, sour - ce im - pu - re de tout mal. L'hé - ré -

II.

I.

Viol.

II.

Viola.

Viol.

Viol.

Viol.

I. II. Cor. (F)  
 III. II.  
 Tr. I. II. (B)  
 I. II. Tromb.  
 III.  
 Timp.

I.  
 II.  
 B.  
 II.

ИИ — хонъ, пре-рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ! По — дѣ — ИИ — хонъ, по — сра — ни — хонъ, пре — рѣ —  
 si — o nous l'a — vous — mise en dé — rou — la! L'hé — re — si — e, — nous l'a vous flétris et

ИИ — хонъ, пре-рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ! По — дѣ — ИИ — хонъ, по — сра — ни — хонъ, пре — рѣ —  
 si — o nous l'a — vous — mise en dé — rou — la! L'hé — re — si — e, — nous l'a vous flétris et

(Выходятъ на сцену.)  
 (Ils arrivent sur la scène.)

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Cell. & Co.

I. II. Cor. (F)  
 III. II.  
 Tr. I. II. (B)  
 I. II. Tromb.  
 III.  
 Timp.

I.  
 II.  
 B.  
 II.

— ко — хонъ, пре — рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ в — рѣсѣ, в — рѣсѣ не — вес — ти — я и зла стрен — ни — нѣт  
 pour — ches — se — e, nous l'a — vous mise en dé — rou — la cel — le doc — tri — ne faux — se, source im — pu — re

— ко — хонъ, пре — рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ в — рѣсѣ, в — рѣсѣ не — вес — ти — я и зла стрен — ни — нѣт  
 pour — ches — se — e, nous l'a — vous mise en dé — rou — la cel — le doc — tri — ne faux — se, source im — pu — re

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Cell. & Co.

*Clar. I. II. (A)*  
*Fag. I. II.*  
*Cor. (F) I. II. III. IV.*  
*Tr. I. II. (B)*  
*Tromb. I. II. III.*  
*Timp.*

*I.*  
 (Скрываются за стѣною.)  
 (Ils disparaissent derrière le mur.)

*B.*

*V.*  
 бра-жи-я по-дѣ-ли-хоть, пре-рѣ-но-хоть и пре-пре-хоть! По дѣ-ли-хоть!...  
 de-tout mal. L'hé-ré-si-e nous l'a-vois-mise en dé-tou-le! L'hé-ré-si-e...

*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vcll. e. Cb.*

*arco*  
*p arco*  
*p arco*  
*p arco*  
*p*

*Clar. I. II. (A)*  
*Fag. I. II.*  
*I.*  
*B.*

*I.*  
 Пре-рѣ-но-хоть... Не-чео-ти-я... бра-жи-я  
 jour-épis-sé-e... doc-étri-ne fausse... de-tout mal.

*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vcll. e. Cb.*

*pizz.*

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Timp.

(Безь слышно.) *pp*  
(A peine distinct.)

I. *p*  
II. *pp*

И про-пре - - ховъ!... (Сцена постепенно пустѣетъ.) (Изъ толпы, незаметно выделяется Марфа.)  
en do-rou - - te! (La scène se vide graduellement) (De la foule, Marthe se détache imperçue.)

I. *pp*  
II. *pp*

I. *pizz.*  
II. *pizz.*  
Vle. *pizz.* *arco*  
Vcll. *pp* *arco*  
Cb. *pp*

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. *ppp*  
II. *ppp*

101

I. *p* *t. solo*  
II. *p*

I. *sul G.* *arco*  
II. *pppp*  
Vle. *ppp*  
Vcll. *ppp*  
Cb. *ppp*

Fag. I.

I. *sul D.*  
II. *sul D.*

I. *poco rit.*  
II. *poco rit.*  
Vle. *poco rit.*  
Vcll. *poco rit.*  
Cb. *poco rit.*

102 *Andante con moto e lamentoso.* ♩ = 96.

I. II.  
Corni in F

III. IV.

Марѳа.  
Marthe.

(Сидя на завадинкѣ, у дома занимаемаго А. Хованскинъ.)  
(Assise sur un remblai, près de la maison qu'occupe A. Khoranskij.)

Ис-хо-ди-ла на-дѣ-ше-на,  
Moi, j'en-tel-te, j'ai par-fou-ru

I.  
Violino.

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

*poco ritern.*

M.  
M.

I.  
Viol.

II.

Viola.

Viol.

Co.

Всѣ лу-га и до-ло - - га,    Всѣ лу-га и до-ло - га, а и всѣ сѣнѣи - е по - ло - сѣт.  
les lu-mi-des prai - ri - - es,    les lu-mi-des prai - ri - es, et les champs couverts d'herbes se - ches.

103 a tempo

Solo

Ob. I.

Ob. I. Musical staff with notes and dynamics.

p dolce

(Во время пѣнія Марья незамѣтно входитъ Сусанна и прислушивается къ пѣснѣ.)  
(Pendant le chant de Marie, Suzanne entre en silence et prѣle l'orgueille.)

M.  
M.  
M.  
M.

M. Musical staff with notes.

Истоп-та-ла маа - де - шенька, ис - ко-ло-ла я но - женьки, Все за нѣмѣнькѣ рѣс-  
Noi, jou-met-te, sur les chemins, sans pi-tѣ pour mes pieds meurtris, la nuit, le jour vers

I.

Viol.

II.

Viol. I and II Musical staves.

Vle.

p

Vle. Musical staff with notes and dynamics.

Vcll.

Сб.

Vcll. and Cb. Musical staves.



poco riten. 104 a tempo

Ob. I.

Ob. I. Musical staff with notes.

Cor. I.  
(F)

Cor. I. Musical staff with notes and dynamics.

M.  
M.  
M.  
M.

M. Musical staff with notes.

- ка - ю-чи, да нѣ дѣхъ е-го но-нѣ - ма - ю-чи. Ужъ какъ порадовалъ маа - де - шенька но - тѣмъ-ли ко-  
mon ai-mѣ, je mar-chais. Je-las! ne lui pas - trou-ve. Voi-ci journal-te qui pas de loup, j'ai gagnѣ se-de-

I.

Viol.

II.

Viol. I and II Musical staves with dynamics like *rit.*, *tr*, *rit.*.

Vle.

Vle. Musical staff with notes and dynamics.

Vcll.

Сб.

Vcll. and Cb. Musical staves with notes and dynamics.

poco riten. 105 a tempo

FL. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (B) *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. Cor. (F)

III. IV.

M.  
M.  
M.  
M.

-го - ре - ны,  
- mou - re en fin!

Уж я стужу пахно - кон - це, уже я брякь возвѣщаю ко - лых - ко:  
J'ai frappé à sa por - - te, j'ai heur - té le mar - taugui ré - son - ne:

вспом - ни, припом - ни, ни -  
Rap - poi - le - toi, ma ché -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Co.

*sf* *sf* *sf* *p* *pp*

*arco* *arco* *pp*

*Solo 6 Violini*

I. Cor. (F)

III. IV.

M.  
M.  
M.  
M.

- сон - мой,  
- re à - me,

ах, не забудь куда до - нна - са,  
ah! ne sou - vas pas en - fi - de - - te?

Много я новерю тво - на - я - ах, все тво -  
Seu - la pour toi j'ai été - qui d'a - mou - r, des ser -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Co.

*rit. 3*

*p Solo 6 Violini*

poco riten.

106

pp

Fl. I. II.

Clar. I. II. (B)

I. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

M. M. M. M.

- ей-ли дождой усаж - да - ю-чнсь. Слав-но сят - чи бо-жи - я, нѣи съ то-до-ю за-  
 - mentis en mon cœur te - te - raient les-poir. Tels les cier - ges du Sei-gneur, tous deux nous brû-le-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

(Flautando)  
 dir.  
 pp  
 p.<sup>o</sup> de (sur pont)  
 pp

Fl. I. II.

Clar. I. II. (B)

Timp.

poco riten.

M. M. M. M.

- тѣл - аши - ца. Ог - пейс оури бо тѣл-но-ши, н бжји - ны нидоу-нѣи съ-шии но - гот-ца.  
 - tons - u - ris. Dans les flammes du cœur bra-sier, voûs les âmes qui passent au - tour. de nous.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

ppp  
 ppp  
 ppp



102

Tempo I.

Fag. II.  
 I.  
 Cor. (F)  
 III. II.  
 Tr. I. (B)  
 M.  
 M.  
 M.  
 M.  
 Paz - no - chas tsi ma - ke - men - ny, za - ry - chas tsi na bo - nou - ke,  
 La jou - nel - za quon as - tu fait? Quas - tu fait de sa li - ber - té?

I.  
 Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cb.

Allargando.

Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Clar. I.  
 (B)  
 II.  
 Fag. I.  
 II.  
 I.  
 Cor. (F)  
 III. II.  
 Tr. I. II.  
 (B)  
 Timp.  
 M.  
 M.  
 M.  
 M.  
 TAKS no - uy - chas bo - no - de - zion o - nou - tsi - ry - no, za - ry - no pac - kou - ni - ny.  
 A lon tout eu sau - ras diou - söl sa ven - geance oclé - bante el cru - el - le!

I.  
 Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cb.

*Flauti. I. II.* *a 2 p* *Moderato. ♩ = 112*

*Oboi. I. II.* *sfp* *p* *f* *mf*

*Clarineti. I. II. (B)* *sfp* *Molta in A* *f* *mf*

*Fagotti. I. II.* *a 2 p* *sfp* *p* *f*

*I. II.*  
*Corni in F.*  
*III. IV.* *f* *mf*

*Trombe. I. II. (B)* *sfp*

*Timpani.* *sfp*

*Сюзанна.*  
*Suzanne.*

Грѣхъ! *f* *mf* *f* *mf*  
*Blasphème!* *mf* *f* *mf*

Гяж-нй, не-ис-ку-пн-ный грѣхъ. *f* *mf* *f* *mf*  
*Pardé de par-don pour ton pé-che. Ah!* *mf* *f* *mf*

адз вы-жу ка- *f* *mf* *f* *mf*  
*Vous l'enfer qui*

*Марса.*  
*Marthe.*

HO - CATC - A  
el - - le

*I.*  
*Violino.*  
*II.* *trm* *trm* *sf* *sf*

*Viola.* *sf*

*Violoncello.* *sf*

*Contrabasso.* *sf*

*Moderato. ♩ = 112.*

Примѣч: При исполненіи Хаванщины на театрѣ эту сцену можно пропускать. Въ случаѣ же исполненія ее послѣдній тактъ предыдущей сцены 2. ѳ слѣдуетъ замѣнить первѣмъ тактомъ этой сцены.

Remarque: Au théâtre cette scène peut être retranchée. Dans ce cas, la dernière mesure de la scène II précédente doit remplacer la première mesure de la scène III.

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *pp*

Clar. I. II. (A) *pp*

Fag. I. II. *ppp*

I. II. Cor. (F) *ppp*

III. IV. *ppp*

I. II. Tromb. *ppp*

III. *ppp*

C. S. S. S. *ppp*

Viol. I. II.

Vle. *pp*

Vcll. Cb. *pp*

-ла - щин, дѣ - цамъ мн - го - баянъ - е, да - сти - я жер - тва мнѣ -  
 souv - re, les - de - mois si - ca - rent, des flam - mes rou - ges s'e -

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *pp*

Clar. I. II. (A) *pp*

Fag. I. II. *pp*

I. II. Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

C. S. S. S. *pp*

-ла - щинъ, мнѣ - щинъ, что - за мракъ - но - мажъ - не - ма.  
 -lan - cent du gouffre af - freux qui bouil - lon - ne - ardent.

H. H. H. *p*

Ma - ri, no - mi - ли,  
 He - re, de gra - ce,

I. Viol. *pp*

II. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

M.  
H.  
H.  
H.  
H.

*f*

СТРАХЪ ТВОЙ ПО-БЪ-ЛАНЪ МНѢ, ТЯКЪ-КА НАМЪ ЖИЗНЬ ОТ-МЪТ-НЪ СЪ-ДЪ ВЪСОНЪ Ю-ДО — УМ  
dis - moi d'où vient la peur? Pour moi la - vi - e n'est que lar - mes en ce mon - de

I.  
Viol.  
II.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

Recit.  
(вз сторону)  
(à part)

M.  
H.  
H.  
H.  
H.

КЛЮЧЪ И СКОР-ДЕЙ. — Ка - жес по КИМЖНО - МУ ХВА - ТИ - ТА!  
vide et dé - so - le. — Ma foi, je par - la comme un li - vre!

(ГРЪХУШНАРЕС)  
(proband l'oreille)

C.  
S.  
S.  
S.

А ВОТЪ УГО!  
à ven - tons - je, aï!

I.  
Viol.  
II.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

Tempo I.

Cor. I. II.  
(E)

C.  
S.  
S.  
S.

ТЪКЪ МЪ-КА-БА-Я, ТЪКЪ О-ОНКАН-БА-Я, а просе-да поше ТЪКЪ ПЪС-НИ ГРЪХОВНИ-Я.  
quel - le faus - se - té, quel - le du - pli - ci - té! Et que pen - ser de sa cou - pa - ble cî - part - son d'amour?

I.  
Viol.  
II.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

Andantino.

©

Fag. I. II.

M. M. M. M.

ИЗИ МАХ-СНЫ-ША-ША ПЛОНЬ НО-НО, ИЗИ НАКЪ ЗАТЪ ПАД-КРАСАВЪ КО МНЪ, ВО-ПОР-САМЪ О-  
 Ma chanson tu l'è - cou-làis donc! Tu ve-nais ain - si mè-pi-er, par l'ai-tri - se,

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. e. Cb.

rit.

ⓓ Moderato assai.

Fag. I. II.

Tr. I. II. (B)

M. M. M. M.

- ДЪИ - УАЕНЪ ИЗИ НАЗ СЕР-ЦУА НО-ХИ - ТИ - ША СКОРЪЕ НО - НО!... ИА - ТИ ДО-УШЪ - НА - ШЪ;  
 Tu roules ar - ta - cher le se-crel de mon pœu - vre coeur!... Ma - re dou - tou - ren - se,

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. e. Cb.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

M. M. M. M.

И НЕ-ТА-Н-ША ОШЪ ШО - ЛЕН, ШО-ДОБЪ СВО-НО И УШЪ РЕ-ДА НЕ У ЗА - НО И ПРАВ - ШЪ.  
 je n'ai jamais ca-ché au mor - de mon à noui; et tu sauras la ve-ri - té en - lie - re.

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. e. Cb.

C.  
S.  
S.  
S.

Гос-по-ди!  
O Seigneur!

(Подходя къ Сусаннѣ)  
(s'approchant de Suzanne)

M.  
M.  
M.  
M.

Стра-шно был-ло какъ шеп-талъ онъ мнѣ, а го-та е-го го-ра-чи-я жи-ли  
Iou-te - frissonnante à ses yeux, sur mes lê-vres je sen-tais son souffle

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.  
Cб

Ob. I.

Fag. I.

I. II.  
Cor. (F)

III. IV.

C.  
S.  
S.  
S.

Чуръ... чуръ ме-ня!  
C'ur, ah! Lais toi!

Кос-ныкъ пиз-го-лякъ, рѣкъ - ю дѣ-ловско - ю  
Par ces pi-zo - les que l'ins-pi-reur dé-moï.

M.  
M.  
M.

по-ль-лѣтъ.  
me brûler.

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.  
Cб.

Ob. I. II. *cresc.*

Fag. I. II. *cresc.*

Cor. I. (F) *cresc.*

C. S. S. S.

*f*

*p*

ты не-ку-чи-ся не-ми!  
tu nâs in - duite en pe - ché!

H. H. H.

*p*

НѢТЬ, нѢ-ТЬ, НѢТЬ, ГОРЬ-КО ВЪС-ЛУ-ШАЙ.  
Non, mē-te, non, tu mē - cou - te - res.

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. & Cb. *p*

**(F)** *Largo appassionato.* ♩ = 48.

Fag. I. II. *pp*

Cor. I. II. (F) *pp*

H. H. H. H.

Ес - лядь ты когда по - нате когда за - зво - dy cepalla na - do - лѣв - ша - го,  
si tu compre-nais ja - mais un jour le feu ter - ri - ble qui con - su - me un cœur

I. Viol. *pp*

II. *pp*

Vle. *pp* *dir.*

Vcll. & Cb. *pp*

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

H. H. H. H.

ec - лядь ты когда же - лан - ной деиць, зво - дан, къ ми-ло-му от - лѣт-ся къ - шон -  
si tu de - venais la fem - me qu'on aime et qui se don - ne de sou - te son âme,

I. Viol. *pp*

II. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. & Cb. *pp*

*dolce*

Fl. I.  
Ob. I.  
Clar. II. (A)  
Fag. I. II.  
Cor. I. II. (F)  
Timp.  
H.  
H.  
H.  
H.  
I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. c. Cb.

*pp*  
*p*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*p*

HHO - TO HHO - TO dEt rpe - xaBb Tpo - CTи - яю - ca Te - dEt He - TИ do - ждe - Ma -  
me - re, main-les feu - les, me - re, mains pe - ches ce se - raient a - lors par - don-

Ob. I.  
Clar. II. (A)  
Fag. I. II.  
Cor. I. (F)  
Timp.  
H.  
H.  
H.  
H.  
I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. c. Cb.

*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

*mela in B.*

я, HHO-гИHe dEt ca - He Tpo - CTи - яя TЭT яю - dBи Tpy - ии - My cePцИиeB TTo - HH -  
nes, - eT toi - me - me tu par - don - ne - rais, tou - chee en - fin par les an - gels - ses



Allegro moderato.

Ob. I.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. II.

C. S. S. S.

Что со-мно-го! Ис-по-ди, что со-мно-го!...  
Oh! ma lé-le! Doux Je-sus, oh! ma lé-le...

Solo

p Solo

M. M. M.

на-ю-чи.  
de là-mour.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. c. cb.

Andantino.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I. (B)

Fag. I.

I. II. Cor. (F)

III.

C. S. S. S.

сты-ла!... А-ль ин-тер-е-са для нас не-есть зло-е!...  
-et-le?... Est-ce le diable qui me trou-ble?...  
Бо-же, Бо-же-мой!  
O Sei-gneur mon Dieu!

M. M. M.

(Марья идет к дому Ховенского и садится на завалинку)  
(Marie va vers la maison de Khoukousky et s'assoit sur le rebord)

Вспомни три год-ка на-гой - мой  
Rappel-le-toi ma chère a - me,

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. c. cb.

dir. p. pp. pp. pp. pp. pp.

Fl. I.  
Ob. I.  
Clar. I. B.  
I. II. Cor. (F)  
III.  
C. S. S. S.  
M. H. H. H.  
I. Viol. II.  
Vle.  
Vcll. e. cb.

Et - ca. ot. - me - ni. otz me - na. a - yoozha - ro. Cko - ba - na  
Par - pi - tie, - fais - jure leur de moi le Ten - ta - leur! Je sero un ar -

Otz no - sa - dya naks do - ma - ch. MHO - ro - kb - a HO - vaks ipo -  
Oz, ne sois pas in - fi - de - - - - - le; seu - le, pour toi j'ai tari -

Fl. I.  
Ob. I.  
Clar. I. (B)  
I. II. Cor. (F)  
III.  
Tr. I. II. (B)  
C. S. S. S.  
M. H. H. H.  
I. Viol. II.  
Vle.  
Vcll. e. cb.

ce - ra - le nos mar - sa nos - ty ne - y to - non - na - a! Tsi...  
dant de - sur de - ren - gan - co me cot - su - mer le coeur! Tu...

na - a - nach. Boe tso - en - an don - - don y - oza - xia - - - - to - vncb.  
qui - - - - - de - mour, les ser - ments en mon coeur re - le - raient? les - poir.

(Mappo) (allarghe) f pp

(H) Moderato. ♩ = 100.

Tr. I. II. (B)  
C.  
S.  
S.  
S.  
I.  
Viol. II.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

*f*  
*mp*  
*mp*

ТѢИ НС - КУ - СЯ - ЯА НЕ-НА, ТѢИ О - ДАДЪ - СЯ - ЯА НЕ - НА,  
tu as VOU - LU me ten-ter, tu — mas por - tee au pe - che,

Tr. I. II. (B)  
C.  
S.  
S.  
S.  
I.  
Viol. II.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

ТѢИ ВСЕ - ЯИ - ЯА БЪ МЕ - НА ДА - СЯ СКОИ АДО - ДЪИ ДУХЪ.  
en mon e - tre est en - tre tout ces - prit du mal.

Ob. I.  
Clar. I. II. (B)  
Fag. I.  
C.  
S.  
S.  
S.  
I.  
Viol. II.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mp*  
*mp*

На сукъ на брат - нин сукъ, на гроз - нинъ черъ - вн сукъ.  
De - vant nos frè - res, qui se - ront ju - ges.

Poco agitato.

*Ob. I.* *mp*

*Fag. I. II.* *mp*  
*assai*

*Tr. I. II. (B)*

*C.*  
*S.*  
*S.*  
*S.*

*(Досноев выходит из дома занятого Хованскиным.)  
(Dost'ev sort de la maison occupée par Khovanski.)*

Про - ча - рба́ ЗЛЫ́ - Я ТВО́ - И Я НА́ ОУ -  
tas sor - ti le ges maudits je les de -

*I. Viol.* *mp*

*II.*

*Vle.*

*Vcll. Cb.* *mp*

*Ob. I.* *mp*

*Clar. I. II. (B)* *mf*

*Fag. I. II.* *mf*

*I. II. Cor. (F)* *mf*

*III.* *mf*

*Tr. I. II. B.*

*C.*  
*S.*  
*S.*  
*S.*

*(Марфа, увидавъ Досноева встаетъ и наклоняется передъ нимъ.)  
(Marfa apercevant Dost'ev, se lève et s'incline devant lui.)*

- ДѢ - ПО - БЕ́НЪ; Я ТА́МЪ ВОЗ - ДѢМ - ГИ́ ТЕ ДѢ  
- ди - те - ра́; sur un bú - срег сге - ри - ланъ,

*I. Viol.* *mf*

*II.* *mf*

*Vle.* *mf*

*Vcll. Cb.* *mf*

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III.

Tr. I. (B)

Tromb. e

Tub.

C. S. S.

но - ства на - ма ю - щий!  
 te - ra - ter!

*Иосиф (останавливая Сусанну.)*  
*Joséph (interrompant Suzanne.)*

По что на - ре - шил?  
 De quoi èt - ri - les tu?

I. II. Viol.

Vle.

Vcll. e Cob.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

M. M. M. M.

Or ce d'arrin! На - ги Су - сан - на где - толь вос - пьт - ва - ма на рбу на по - но десс  
 Pe-re très bon! He - re su - san - ne a'est mise en co - le - re de - vant mon dis - cours trop

I. II. Viol.

Vle.

Vcll. e Cob.

*Fag. II.*

*Tr. I. (B)*

*Tromb. e*

*Tub.*

*M. M. M. M.*

ЛЕС-ТЯ И ОД-НА - НА....  
franc pour ses o - reil - les....

*А. D. D. D.*

*mf* *p*

свѣ - то да з - то, ма - ть? Ыи по - ку - - чи - - лась възводѣ гор - де -  
Et quelle ex - cu - se, mè - re? Par la co - lère in - jus - te qu'un im - mense or -

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*Fag. I. II.*

*C. S. S. S.*

*А. D. D. D.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*L pp Solo.*

(съ любовью указывая на Марю.)  
(Designant tendrement Marie.)

*ff* *174*

... ли - - вон на серд - це до - ля - ще - е сес - трѣ твое - му то - на - шен - ца?  
... qu'il ins - pi - re tu viens de des - ser - le cœur sen - si - ble de ta - pau - vre sœur.

M

FL. I. II. *f sf sf sf*

Ob. I. II. *f sf sf sf*

Clar. I. II. (B) *f sf sf sf*

Fag. I. II. *f sf sf sf*

I. II. Cor. (F) *f sf sf sf*

III. IV. *f sf sf sf*

Tr. I. II. (B) *f sf sf sf*

Tromb. *f sf sf sf*

e

Tub. *f sf sf sf*

Timp. *f sf sf sf*

C.  
S.  
S.  
S.

не под-дам-ся я!  
me sou-tel-ite, non!

A.  
D.  
D.

Ты? Ты Су-сан-на? Бе - - ли-а-на и де - - саву-го-ни-ца,  
Toi? toi, Su-san-ne? Be - - li-al- s'em-pa - re-de ton esprit,

I. Viol. *f sf p pizz. arco*

II. *f sf p pizz. arco*

Vle. *f sf p pizz. arco*

Vcll. *f sf p pizz. arco*

Cb. *f sf p pizz. arco*

M

FL. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. II. (B) *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. Cor. (F) *sf*

III. IV. *sf*

Tr. I. II. (B) *sf*

Tromb. e Tub. *sf*

Timp. *sf*

Д. Д. Д. Д.

Я - по-сто-ю за-бо-е - ю ахъ - со-здан-ца! А за-то-до - ю да-ча-е-ри-о - нъ  
 c'est l'en-fer lui-mê-me qui - se - dé-cou-ve. Derrière toi des té-gi-ons de dia - bles

I. Viol. *pp*

II. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. eCb. *pp*

FL. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. II. (B) *f*

Fag. I. II. *f*

Tr. I. II. (B) *f*

Д. Д. Д. Д.

Нъ-ст - ца, не-сух - ца, ца - чь-тъ и па-а - шь-тъ!  
 sau - tent grimă - cent cã - țeș - ți - cu - tent!

Дъ-ща-е-ри-о-нъ  
 Fil-le in - fer -

I. Viol. *cresc.*

II. *cresc.*

Vle. *cresc.*

Vcll. eCb. *cresc.*



*Modérato.*

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II. (B)  
Fag. I. II.  
Cor. (F) I. II.  
III. IV.  
Tr. I. II. (B)  
Tromb. e  
Tub.  
Timp.

(Сусанна постепенно уходитъ) (возвращаясь)  
(Suzanne se saint précipitamment) (retourne à ses pas)

а-ла, и-зы-ди!      Ис-чадъ - о а-до-во, и-зы-ди!      Ну о-о! у-го-ла намъ.  
na-le, ar-tiè-re!      Sup-pôl — de Bé-li-al, ar-tiè-re!      Je crois bien, quelle court encore!

(Отсюда слѣдуетъ переходить прямо въ 5<sup>ю</sup> такту слѣдующей Сцены 4<sup>я</sup> (X X)  
(Passez directement à la 5.<sup>e</sup> mesure de la Scène IV (X X))

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

*pizz.*  
*p*  
*pizz.*  
*p*  
*pizz.*  
*p*  
*pizz.*  
*p*  
*pizz.*  
*p*

*Modérato.*

Сцена 4.

(Марфа и Доснови.)

Scène IV.

(Marthe et Dosithé.)

108 *Moderato.* (♩ 112.)

*Flauti I.*

*Oboi I. II.*

*Clarineti I. II. (B)*

*Fagotti I. II.*

*Corni I. II. (F)*

*Trombi II. (B)*

*I. Violino.*

*II. Violino.*

*Viola.*

*Violoncello.*

*Contrabasso.*

(xx) *Moderato.* ♩ = 112

*Cor. I. II. (F)*

*I.*

*II.*

*III.*

*IV.*

(Подходитъ къ Марфѣ.)  
pp (*s'approchant de Marthe.*)

Ахъ, ты но - я ка - сат - ка, по - тер - пи ма - лень ко и по - служилъ кре - тко  
 Ах! топ en - fant si ché - re, prends courage, la Rus - sie aî - tend notre aî - de.

*I. Viol.*

*II. Viol.*

*Viola.*

*Vcll.*

*Cb.*

Fl. I.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. (H)

I. II. Tromp.

III.

Timp.

M. II. M. M.

Презрѣна, за-дѣ-ла, дрошена!  
 Ne voi-ci homi-e, de-lais-see!

D. D. D. D.

всей древней и Святой Ру-си, е-я же-н-щиз-ны.  
 sans po-ire cause a-vec ar-deur, sois lui fi-de-le.

Князь Ан-  
 тар ле

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Andantino mistica

riten.

Fl. I. *pp*

Clar. I. II. (B) *pp dim.*

Fag. I. II. *sfp* *pp dim.*

Cor. I. (F) *sfp dim.*

Timp. *pp*

M. M. M. M.

Да. Оуи. За-рѣ-затъ думалъ. Ии юу-лаи пѣи-е. Слю Бно сѣс-чи Телс Телс сѣс-гес

D. D. D. D.

Хре-енъ то Чи-нича? А ти что сѣнича? прѣн-се Андре? Ле фрѣтре! Et toi Le senné!

I. Viol. *pp (Flautando)* *div.*

II. Viol. *pp (Flautando)* *div.*

Vle. *pp (1<sup>re</sup> Ponticello)*

Vcll. e. Cb. *pp*

Fl. I. II. *pp*

Clar. I. II. (B) *pp*

Timp. *pp*

M. M. M. M.

Бо-жи: и. Мѣи сѣнича сноро за-тѣи-дѣи-са. Ох-рѣсѣ братъ во-пѣи-нѣи d. Бѣ дѣи- du Sei-gneur, Louis deux nous brû-la-toris-и-пѣи, dans les flammes du clair brazier rois Телс

I. Viol. *pp*

II. Viol. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. e. Cb. *pp*

Moderato.

Fl. I. II.

Clar. I. II. (B)

Cor. I. (F)

Timp.

M.  
M.  
M.  
M.

- ну и взогнѣ душм но - сат - ся!...  
à - mes qui passent au - tour de nous.

Д.  
Д.  
Д.  
Д.

Горѣтъ страшное дѣ-ло!.. Не время, не время, голуб-ка.  
Brûler... le dit par-lu - ge!.. Non, pas en-co - re, co - lombe.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Largo. ♩ = 48.

110

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

M.  
M.  
M.  
M.

Ахъ, ор-че! Страшна-я пѣст - ка лю - довъ на - я дѣнь и новъ лу - шѣ по - 'ко - я нѣтъ. Ницца.  
Ah! Pè-re! Quel - le ter - re que mon a - mour! Ne pou - voir ja - mais trou - ver - la paix! Il me

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

M.  
M.  
M.  
M.

Гос - - - по-да за - вѣръ не оубо - ру и грѣ-хов - на, преступи-на лю - довъ но - я —  
 sem - - - ble que je dé - so-bé - is qu'en mon cœur la ter-ri-esse est un cri - me af - freux. —

I.  
Viol. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. dolce pp

Ob. I. pp dolce

Clar. I. II. (A) pp

Fag. I. II. pp

Cor. I. II. (F) pp

Timp. pp

M.  
M.  
M.  
M.

Ес - ли грѣхов - на о - на, от - це, лю-довъ на - я, каз - ни не-ни, каз - ни — сло - -  
 s'il est vraiment un péché, pé - te, mon père a - mour prends donc ma vie, el - le est à - -

I.  
Viol. II.

Vle. unis. p

Vcll. Cb. pp

Ob. I.  
 Clar. I. II. (A)  
 Fag. I. II.  
 Cor. I. (F)  
 Timp.

M.  
 M.  
 M.  
 M.

- рѣш. о, не ща - ли пусти члв - реть твою мо - я, да смерью плоти духъ мой спа - сется.  
 - toi, oh, prends la donc, dit - si pas chair mour - ra, mais mon esprit se - ra saulve. ti - bre.

D.  
 D.  
 D.  
 D.

Марта! Ди -  
 Марте! На

I.  
 Viol. II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Сб.

Fag. I. II.  
 D.  
 D.  
 D.  
 D.

дя ты мо - е должно - в! Меня про - сти, мзъ грѣшнхъ пер - выи азъ есмь Въ ро - по - тл - ней  
 раите enfant au cost déchiré! Ne suis - je pas toi mē - te grand pécheur! Restons de

I.  
 Viol. II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Сб.

Cl. 112 Poco meno mosso.

Clar. I. (A) *pp*

Fag. I. II. *pp* (Уводитъ Народъ на пути утѣшая его.)  
(L'emmène l'armée en la consolant.)

D. D. D. D.  
 во-лъ на во-ля на-ша. И-дежь от-се-ле. Тер-пи, го-лу-душ-ка, лю-  
 Dieu les es-cla-ves humbles. Mensa-vec moi! Courez, ô ma sa-ntière, qu'ai-

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. *rit.* *p*

Cb. *rit.* *p*

Clar. I. (A) *morendo*

Fag. I. II. *morendo* (in B)

D. D. D. D. (Оба уходятъ.)  
(Ils sortent tous deux.)

-ди какъ ты лю-ди-ла и вся прой-ден-на-я пре-детъ.  
 -тер soit ton par-lag-e, le res-te, rois-lu dieu, pas - se.

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. *ppp*

Cb. *ppp*



113

Clarineti. I. II. (B)

Fagotti. I. II.

Corni I. II. (F)

I. II.

Tromboni. III.

Шахловитаго. Chaklovity.

(Съ протнвупо-ложной стороны вояють Шахловитыи) Спнть стрѣ-лец-ко-е гнѣ-здо.  
(entre du côté opposé.) Tout est cal-me dans le camp.

I. Violino.

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

114

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II.

Tromb. III.

Timp.

III. Ch.

Снъ рус-скій людь, во-рогъ не дремлетъ. Ахъ, злѣ-востыи-ди-нѣ зло-судыи-нѣ-я,  
.Dors peu-ple rus-se, quand l'ennemi est gra-ve. Ah! mal-peu-peu-se, Rus-si — e,

I. Viol.

II.

Vla.

Vcll.

Cb.

I. II. Tromb. III. III. Чг.

ро — дна — я топ — па — ус Русь! Кто-ж, кто те — бя печальми-ю отъ дѣ дѣ-линой смѣ — сесть? Ах —

Qui, mais qui te — sauta de-li - vrer des maux dont tu es teurs? De-

Viol. I. II. Vle. Vcll. e. cb.

I. II. Tromb. III. III. Чг.

не смѣе зноица — дождитъ ру — ну на суль-ду тво — ю? Ахъ нѣнчнхъ зно — раднхнхъ отъ суль дѣл тво —

mai je - voir un jour ton sol - jou-le par l'en-ne - mi? L'Al-le-mand cru - el na - t'il sur toi — sa-

Viol. I. II. Vle. Vcll. e. cb.

115 Poco meno lento.

Fag. I. II. I. II. Tromb. III. III. Чг.

ей по — му — вѣтъ ждесть? Кто — на — азъ тѣлъ полъя — рѣнохъ татар — скнхъ, Ja - dis le joug du ta - tar fut ter-ti - ble,

I. Viol. II. Vle. Vcll. e. cb.

Fag. I.

I. II. Tromb.

III. Tromb.

III. Ch.

*шла брела за ч - номъ до - яромъ. Про - па - ла дань тата - ра - ка - я, Пре -  
 et la main du do - yard pe - san - te. Plus aujour - d'hoi de lourd tri - bul, plus*

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

Fag. I.

I. II. Tromb.

III. Tromb.

III. Ch.

*ста - ла ваят до - ра - ка - я, а тѣ, печаль - ни - ца, Стражденье и тер - пенье! Гос - по - ди, Тѣ съ вѣ -  
 de Talars et d'op - presseurs et ce - pendant en - cor, tris - te, lu - sous - fres! O Seigneur, Toi qui*

*ritard.*

**116**

*Tempo I.*

*ad lib.*

*pizz.*

*arco*

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

*Fag. I.* *p*

*Cor. I II (F)* *pp*

*I. II. Tromb.* *pp*

*III. Ch.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.* *dir. unis.*

*Vcll.*

*Cb.*

corz de nre-*и* блжннхъ гршнхъ нрз одс-ен-ишннъ *Тѣ* нс-*и* блжннхъ нрз нс-а вса сер-  
 vis notre mon-de pe-*и* cjeur de-*и* corz ciel in-fi-ni, *Toi* qui-con-nais les se-crets tout-

*Fag. I.* *p*

*Cor. I (F)*

*I. II. Tromb.*

*III. Ch.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.* *dir. unis.*

*Vcll.*

*Cb.*

-*и* нс до-*и* шнхъ нс-*и* нр-*и* ченнхъ, *нм*-*и* по-*и* шннъ *Тѣ* па-*и* су-*и* на сабрз дс-*и* ро-*и* блжннхъ нрз *н* блжннхъ  
 menis de-*и* nos-*и* ceurs nmr-*и* tris et las, *а*?! re-*и* pans sur no-*и* tre pa-*и* ys-*и* la. su-*и* bls-*и* mo-*и* der-*и* le quom d-

Fag. I. II.  
 Cor. I. (F)  
 I. II.  
 Tromb.  
 III.  
 III.  
 Ch.

ей нѣ-бран-на - на, тойъ дѣлѣ спасѣ, воз-несѣ зло-судѣ-ны-ю. Русь стра - да-ли-цу. Ей  
 -tu, un mai-tre te - don-ne joie - et for-ce au peu-ple qui pleure et qui ge-mit. O

I.  
 Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Viol.  
 Co.

*p* *cresc.* *sf*  
*poco cresc.* *sf*  
*poco cresc.* *sf*  
*poco cresc.* *sf*  
*poco cresc.* *sf*

Fag. I. II.  
 Cor. I. II. (F)  
 I. II.  
 Tromb.  
 III.  
 Timp.  
 III.  
 Ch.

Богъ-роди, вселеннѣ гдѣхъ ни-ра, укрѣши нана: не дай ру-чи тво - инныя оцъ-инныя на-снннныя!  
 Dieu puissant, absous ses fautes, e - cou - le - moi: des mains de mort - naires nls, ar - te - che la Russie!

I.  
 Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Viol.  
 Co.

*colla parte*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*  
*pp* *mf* *pp*

*dir. unis.*  
*dir.*  
*pizz.* *arco* *pp*  
*pizz.* *arco* *pp*

Сцена 6.

(Шаллавантыи; Стрѣльцы, между ними Кузья, позже стрѣльцкия дяди.)

Scène VI.

(Шахтюрты; Stréllsy, parmi eux Koukha, ensuite les femmes des Stréllsy.)

112

Moderato energico ♩ = 96

Oboi. I. II.

Clarineti. I. II. (A)

Fagotti. I. II.

Corni. I. II. (F)

Б. Шакл. Шах.

(прислушивается)  
(écoutant l'oreille)

Про - ...  
Le trou-

Tenori.

Хоръ.  
Coro.

(за сценой)  
(derrière la scène.)

Ахъ не палъ - съ вы та - же -  
ды! quoi, se - riez vous en - gour -

Bassi.

Подни - маи - ся мо - ло - дуи!  
Lèvez-vous, les gars, de - bouz!

I. Violini.  
II.

Viola.

Violoncelli.  
Contrabassi

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

III. Сх.

Сну - ... доль ста - до!  
s'è - rail - le!  
паг - ста снн - рен - не - я Хо - ванкнхъ др - ле - нудрнхъ!  
Dou - ces bre - bis de nos Nro - man-shy fiens et sa - gas!

I. Хоръ.  
Coro.

ды! Подни - маи - те - ся стрѣль - ци!  
Lè - vez - vous, et - lons, Stré - llsy!

(Выходятъ на улицу.)  
(Ils sortent dans la rue.)

B.

Со - ду - раи - те - ся стрѣль - ци!  
Reu - ... nés - sez - vous, Stré -

I. Viol.  
II.

Vle.

Vcll. Cb.

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (A) *mf*

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F) *mf*

III. Ch.

(Скрывается в щелчку.)  
(il disparaît dans une rue)

Не долгов срокъ, пѣс - - на спо - ро спо - ет - - - ся!  
Vo. - tre chanson va bien tôt s'en-ler - tom - - - pre!

I. *mf*

Хоръ. Coro.

А - ли го - ловуш - ка до - лга? А - ли серд - це ще - нна?  
La tête vous fait - el - le mal? Auriez - vous le cœur gros?

B. *mf*

ура!  
Ety!

I. Viol.

II. Viol.

Vle. *mf*

Vcll. e. Cb. *p*

Fl. picc.

Ob. I. *p*

Clar. I. (A) *p*

Fag. I. II. *a2* *mf* *cresc.*

Cor. I. II. *p* *mf*

Tr. I. (B) *p* *mf*

Timp. *pp* *f* *poco a poco cresc.*

Xops. Coro. I. *f*

О - похнѣннѣ - ся дѣ - ло - дѣ по - бах - но.  
Ce se - rait mieux d'at - ter vi - der un ver - ge.

I. Viol.

II. Viol.

Vle. *mf*

Vcll. e. Cb. *mf* *cresc.*

Fl. picc. *f cresc.*  
 Fl. I. II. *f cresc.*  
 Ob. I. II. *f cresc.*  
 Clar. I. II. (A) *f cresc.*  
 Fag. I. II. *cresc.*  
 I. II. Cor. (F) *f cresc.*  
 III. IV. *f cresc.*  
 Tr. I. II. (B) *mf cresc.*  
 I. II. Tromb. *sf*  
 III. *sf*  
 Timp. *sf*

I. Корп. Coro. *Ba - m, Ba - lonz! Em - plus bien tout!*

B. *f cresc.*  
 Аль за а - тнъ кре - ло - де - ло?  
 Mais pour-quoi ne pas le - di - re?  
*Ba - m, Ba - lonz! Em - plus bien tout!*

I. Viol. *f cresc.*  
 II. *f cresc.*  
 Vle. *f cresc.*  
 Vcll. *f*  
 Cb. *f*

*pizz.* *arco*  
*pizz.* *arco*  
*pizz.* *arco*



Flg. I. II.  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 Tr. I. II. (B)  
 Корс. Coro. B.

Ахъ — не — да — но, ахъ — не — да — но не —  
 Ah! — nul — cha — grin, ah! — nul — cha — grin dans

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cb.

Flg. I. II.  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 Tr. I. II. (B)  
 Timp.  
 Корс. Coro. B.

-на — -им, то-дѣ-ко — сна — — пре — сна на — стон — ка — хнѣ-дѣ — на — —  
 le — cœur, mais au ven — — treil y a le per — fi — do bois — —

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cb.

119 Poco più animato.

Fl. I. *p*

Ob. I. *p*

Clar. I. (A) *p*

Flg. I. II. *p*

I. II. Cor. (F) *p*

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp. *sf* *p*

Tambourin. *p*

I. *f* *mf*

Xops. Coro. *f* *mf*

Axx ——— !  
Añ: ———

He BH-HE TO dux BH - non, a BH-HE BH - HE 32 - non, OH, OH, OH, OH, OH,  
Ce n'est pas la faule au vin, mais l'i vressa est dans le vin, toi, toi, toi, toi, toi,

B. *son.*

I. *pizz.* *sf* *mf* *p*

Viol. II. *pizz.* *sf* *mf* *p*

Vle. *sf* *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

119 Poco più animato.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Bassoon I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp.

Tamò.

T. Хоръ. Coro

OH, a-xi-nkz LH OH, OH!  
 hoï, la, la, la, hoï, hoï!

B.

liba - - ah - - - ch axz - - no - ba - ah - - ch cypò -  
 tu - - tom - - - bas, ah! - - tu - le co - gnes, Sire -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

arco

non dir.

f non dir.

p sf

f

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
(A)

Fag. I.  
II.

I. II.  
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.  
(B)

Хоръ  
Coro. B.

-лицъ. Не ду - ди — е - го кре - ще - ный людь, дай отдохнуть стѣмъ  
- liets. Lais - sex le — tout seul, ô tous chré - tiens, qu'il dor-me le Stre-

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

*Fl. picc.*

*Fl. I. II.*

*Ob. I. II.*

*Clar. I. II. (A)*

*Fag. I. II.*

*I. II. Cor. (F)*

*III. IV.*

*Tr. I. II. (B)*

*Timp.*

*Хоръ. сого.*

*Гой, гой, при-до-дрись Гой, гой, подни-мись сътво - е - го го ложа ах - тнжъ не приго-мъ,*  
*Ной, той, du cou-rage! Ной, той, sois rail-lant! Le - ve - toi de ter-re, lu n'as pas su-par-le air*

*В.*

*-иу. -иъ.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*Fl. picc.*

*Fl. I. II.*

*Ob. I. II.*

*Clar. I. II. (A)*

*Fag. I. II.*

*I. II. Cor. (F)*

*III. IV.*

*Tr. I. II. (B)*

*Timp.*

*Хорз. Coro.*

*I.*

*во-лей вла-сть-ю до-га-*

*si, Strelieks! Har - di, bri-se tout, har-di, détruis tout, par ta for - ceet par ta*

*во-лей вла-сть-ю до-га-*

*Гой! Ной! Нок - нн - над - - - - - ся, ай, - - - - - воз - дух - да - - - - -*

*Ной! Ил - се - дрес - - - - - се, Гой! Ил - сех - си - ле - - - - -*

*II.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*Fl. picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. (A)*  
*Bag. I. II.*  
*I. II. Cor. (F)*  
*III. IV.*  
*Tr. I. II. (B)*  
*Timp.*

*Хоръ. Coro.*

тыр - - ской      Вся - кой      вредда зло,      смел-но,      вравство,      что отъ      во-ро-гав тво-  
 ro - lon - te;      les rois      et lar-cins      de tes      en-ne-mis,      leurs fils -      toi-res et can-

*B.*

са сръ-мьшъ,      Слав - но      вотахъ      при - ве - чавъ на      грѣхъ со      мѣ - снѣ  
 le - s're - tiels;      tout par - tir      du pied      gau-che il      se - sou - te - vs -

*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vcll.*  
*Сб.*

Fl. pic.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

B♭g. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Tambourino.

I. Корп. Coro.

- нхъ по-на-паст-ан со!  
- sans qu'il n'en res le rien!

B.

но жень - ки, ой! - - -  
leur - de - merz, toi! - - -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.



Fl. picc.  
 Fl. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Clar. I. II. (A)  
 Fag. I. II.  
 Cor. (F) I. II.  
 III. IV.  
 Tr. I. II. (B)  
 Tromb. I. II.  
 III.  
 Timp.  
 Tamb.  
 Piatti.

I.  
 Корз.  
 Coro.  
 B.

unis. unis.

Как пои - шель оублецъ, какъ пои - шель ро - дильи и по всей Мос - квѣ то по -  
 Or mon cher Sireliels, toi par - ti, mon dra-ve, voi - la tout Mos - cou pri-ve

I.  
 Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Cell.  
 Cb.

*Animato assai.*

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Tamb.

Piatti.

I. Хоръ. Coro.

- гро - номъ ста - ло. Ой, ахъ — стѣлець! ахъ, но-лодець! Не дай - ся  
de de - fen - se. Ай! Ай! — Siretets! Ай! vieux turon! sans tré - va

B.

I. Viol.

II.

Vlc.

Vcll.

Cb.

*picc.*

*Fl. pic.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. (A)*  
*Bassoon I. II.*  
*I. II. Cor. (F)*  
*III. IV.*  
*Tr. I. II. (B)*  
*I. II. Tromb.*  
*III.*  
*Timp.*  
*Tamb.*  
*Gr. C. Piatte.*

*I. Хоръ. Смы.*  
*II.*

*unis.*

*и не пре-важ-са, Крои на сра-жъ су-чи ус-аои. Ои, сра-ж-де, Веи-ле, вои-ле sur Lem-pi-re. Noi, stre-*

*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vcll.*  
*Cb.*

*arco*  
*arco*  
*arco*  
*arco*  
*arco*

(Заключение для отдельного испол. этого хора.)  
(Fin pour l'exécution isolée de ce chœur.)

Fl. picc.  
Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II.  
(A)  
Fag. I. II.  
I. II.  
Cor. (F)  
III. IV.  
Tr. I. II.  
(B)  
I. II.  
Tromb.  
III.  
Timp.  
Tamб.  
Gr. C.  
Piañti.

I.  
Хоръ.  
Coro.  
- леуз! Ой, но-ло - дауз Ой, ой!  
- liets! Hoï, rioux tu - top! Hoï, hoï!

B.

I.  
Viol.  
II.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

*pizz.* *arco* *sf*

(Заклучение для отдельного испол. этого хора.)  
(Fin pour l'exécution isolée de ce chœur.)

123 *Vivace* d. = 104.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

S.

Хоръ. Соро.

А.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. & Cb.

*p cresc. poco a poco*

*arco*

(Стрѣлцкія жены выдѣгають и надраскиваются на мужей.) Ахъ, о-ка-ян-ныи-е про-пой-цыи,  
(Les femmes des Streltsy arrivent en courant et se précipitent sur leurs maris.) Ах! les hau-tiens mau-dits, les dru-les!

Ахъ, о-ка-ян-ныи-е!  
Ах! les affreux bandits!

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

S.

Хоръ. Соро.

А.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. & Cb.

Ахъ, ко-ло-брод-ни-ки оу-пѣ-ли-е!  
Ах! les pour-ceaux, no-yez comme ils sont saouls!

Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ  
Tout, à ceux-là, tout est per-mis.

Ахъ, ко-ло-брод-ни-ки!  
Ах! se saouler ain-si!

Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ  
Tout, à ceux-là, tout est per-mis.

*arco*

*f*

*f*

*f*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Хоръ. Coro. S.

*Хенъ илс н сѣмъ - н за - даи иъ - тоуъ на - дѣлхъ по - нн - ны - ян*  
*ils ou - bli - ent leurs sem - mas, leur - fa - mil - le, ils de - lais - sent*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Хоръ. Coro. S. I. II.

*на па - со денъ е иъ - токъ на - дѣлхъ по - нн - ны - ян*  
*leurs malheur - eux pe - tits en - fans qui cre - dent*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb. mf cresc.

III. mf cresc.

Timp.

I. *Ass. Ah!*

S. *Ass. Ah!*

II.

*Ass. Ah! Les kau-riens mau-dits, Les dru-zes! Ass. NO-JO - OPAK - AN - KH OT - ME - TSI - e!*  
*Ah! Les pour-ceaux, VO - yet corn-me ils sont saouls!*

Хоры. Coro. A.

*Ass. Ah! O - KA - AN - NBI - e, Ass. NO - JO - OPAK - AN - KH!*  
*Ah! Les af-freux dan-dits! Ah! se saouler ain-si!*

СТРЕЛЬЦЫ Les Streltsy.

I. *Буд-то да-да-да о-сер-ча-ли, Чи-ли ма-да-ан-ка, Хань не-ша-нога!*  
*Quel-le fu-teur prend-il aux fem-mes? Et-les de-rien-rien fort ge-man-tes!*

B.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cl.

Fl. picc

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. III.

(B)

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.

(B)

I. II.

Tromb.

III.

Timp.

S.

A.

Хоръ.

Coro.

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

IX.

X.

XI.

XII.

XIII.

XIV.

XV.

XVI.

XVII.

XVIII.

XIX.

XX.

XXI.

XXII.

Musical score for woodwinds and brass instruments. The score includes parts for Flute piccolo, Flute I and II, Oboe I and II, Clarinet III (B), Bassoon I and II, Cor Anglais I and II, Trumpet I and II (B), and Trombone I, II, and III. The notation is in G major and 2/4 time, featuring various melodic lines and harmonic textures.

НѢТЪ, КАЗ-НИ ВАНЪ, НѢТЪ Ч-ДЕР-ЖУ! НѢТЪ ВАНЪ ГО - - - ДЯ О - - - КА  
 Tout, à ceux là, tout est permis! Nul - le hon - - - te! Les - - - af-

Musical score for the vocal choir. The score is in G major and 2/4 time, featuring a melodic line with lyrics in Russian and French.

БРАНЬ ПОД - - НА - - НИ, О - ПОЛ - ЧА - КОТ - СА!  
 El - les ju - vent pren - nent les ar - mes.

Musical score for the vocal choir, continuing from the previous block. The notation shows the continuation of the vocal line.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Musical score for strings. The score includes parts for Violin I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The notation is in G major and 2/4 time, featuring a rich harmonic texture.



Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Bass. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Detailed description: This block contains the orchestral score for woodwinds and brass. It includes parts for Piccolo Flute, Flutes I & II, Oboes I & II, Clarinets I & II (B-flat), Bassoons I & II, Cor Anglais I & II, Trombones I & II, and Trombone III. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat. Dynamics include *sf* and *f*. There are some markings like *a2* and *ff*.

S.

-ан-ны-е, но — но-дра-ни-ки! Про — пои-ли! Про — пои-ли!  
 -seux d'antils, les — d'ant-iles nauviens! I - - vro-gnes! I - - vro-gnes!

Detailed description: Soprano vocal line with lyrics in Russian and French. The lyrics are: "-ан-ны-е, но — но-дра-ни-ки! Про — пои-ли! Про — пои-ли!" and "-seux d'antils, les — d'ant-iles nauviens! I - - vro-gnes! I - - vro-gnes!".

Хор. Coro.

I.

(Отстраняль отъ женщ.) Ба-да, даба — шны, до — бора-но!  
 (sécartant des femmes) Femmes, fer — mex vos guesles!

B.

Detailed description: Chorus vocal lines for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The lyrics are: "(Отстраняль отъ женщ.) Ба-да, даба — шны, до — бора-но!" and "(sécartant des femmes) Femmes, fer — mex vos guesles!".

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Detailed description: Orchestral score for strings, including Violins I & II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat. Dynamics include *sf* and *f*.

Сцена 7.

(Тько и Подьячий.)

Scène VII.

(Les memes et le Clerc.)

(Подьячий, за сценой, кричитъ въ перепугѣ, какъ бы заветъ на помощь.)  
(Le Clerc derrière la scène crie de frayeur comme s'il appelait à son secours.)

126 Moderato, ma poco agitato. ♩ = 88.

Oboe I.

Fagotto I.

I.  
Violino

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
(B)

Fag. I. II.

I. II.  
Cor. (F)

III. IV.

ПОДЪ.  
Le Clerc.

(Входятъ задыхающиеся)  
(entrant tout essoufflé.)

Бѣ - да, бѣда,  
Mal-heur affreux,

охъ, злая шая!  
oh! quel malheur!

Нѣтъ, си-луи-ки!  
Non, plus de force!

охъ, смертьюшка!  
Oh! je me maurs!

Хоръ.  
Coro.

Что за дѣло?  
Quelle es-pèce d'affaire?

B.

Ахъ, что за дѣло?  
Braire de la

I.  
Viol.

II.

Vla.

Vcll.  
&  
Cb.

unis.

127

FL. I. II.  
 Ob. I. II.  
 Clar. I. II. (B)  
 Fag. I. II.  
 I. II. Cor. (C)  
 III. IV.  
 T. C.

Oh, *malheureux!* / *Ишь, не смей меня,*  
 Oh! *quel affroi!* / *От-те не пас балу,*

S.

*Видно лавно гре-па-ну-ли! По-дѣ-лать тебѣ, про-матльи!*  
*Il gre-loté à per-dre - lei-te!*

A.  
 Хоръ. Сото.

*Славно въ-м-ло ман-ля!*  
*Au-rai-il la fi-ite?*

T.

*Видно лавно гре-па-ну-ли! По-дѣ-лать тебѣ, про-матльи!*  
*On a du pours'it te bal tre! C'est bien fait pour toi, stu-pi-de!*

B.

*Дьяволъ? Въ-тъ въ-тъ стру-ма! По-дѣ-лать тебѣ, про-матльи!*  
*sorte! Peur i-dio-te! C'est bien fait pour toi, stu-pi-de!*

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cb.

128

*Op. I. II.*  
*Clar. I. II. (B)*  
*Fag. I. II.*

*II. C.*

НЕБЪ, но хрепави не-на и, ни устѣ моихъ, ни слуха не осквер-на-ли!  
 потъ, ти тѣ-ме se-cou-é, онъ на pas souillé mon o-reil - le ni ma bouche.

*Chor. Coro.*  
 I.  
 B.

*Viol. I.*  
*Viol. II.*  
*Vle.*  
*Vcll. & Cb.*

*simile*

*Chor. Coro.*  
 I.  
 B.

ка-акъ не дер-ка-а си-лаша-на-я къ намъ, сами-то-да не вто-на-къ пох-тож-ну-ла?  
 d'è-a bien pu . Je dan-ner la fa-çeuse i - d'èe de ve-nir nous con-ter les sor-tiel - les?

*Viol. I.*  
*Viol. II.*  
*Vle.*  
*Vcll. & Cb.*

*p*  
*mf*  
*um. pizz.*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Tr. I. II. (B)

II. C.

Recit.

Страх по-ту-там, смерть за-ту-там! Ни теперь все равно, ни - но ужь смерть пришла,  
 Je m'embrouille, la mort m'effraie! Je me mo - que de tout, puis - que je vais mou - rir,

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

*mf*

*I. solo*

*mf*

*pizz.*

*mf pizz.*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

II. C.

Толь - но не кро - ю отъ васъ. я прав - дн: Рн - та - рн дано! на вать смугла же ршкнхъ!  
 la - ve - ri - te - sa - cher - la - bien vi - ta: Les rei - tres viennent! Ils viennent, ils courent!

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

*pp*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. II. (B) *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. Cor. (F) *sf*

III. IV. *sf*

Tromb. I. II. III. *sf*

II. C. *sf*

Слушайте!  
E - couchez!

Въ Китай го-ро-дѣ даясь я на па-до-дѣ  
Je-lais au travail près de Ki-lai-go-rod.

I. Корз. Coro. *sf*  
Pen - tapet?  
Les relâtes?

B. *sf*  
Pen - tapet?  
Les relâtes?

I. Viol. *sf*

II. *sf*

Vle. *sf*

Vcll. *sf*

Cb. *sf*

Ob. I. II.

Fag. I. II.

II. C. *sf*

по-дѣ-лу служ-дѣи и нест-нон нѣст-бѣ строина-грано-ту, и-ду-щу по-па-га - я за безъ мизъ БУЖИИ  
pour le ser-vi - ce d'u - ne noble cau-se, j'e - cri-raiis un bil - let, y mettent mon â - me pour Dieu, pour le sa-

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. e Cb.

Ob. I. II. *stacc. p*

Fag. I. II. *pp*

Cor. I. II. (F) *pp*

Timp. *pp*

П.  
С.

*и за пра-во сла-вныхъ Уг!... слышу:*  
*- lui des ur-tro-do - hes quand... j'écoule:*

*Исп - ниѣ, ка-те - ниѣ*  
*des cho - рыхъ ар -*

I. Viol. II.

Vle. *dir. pp*

Vcll. *pizz. dir.*

Ob. *arco pp*

*p. spiccato assai*

Ob. I. *stacc. p*

Clar. I. II. (B) *pp*

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

П.  
С.

*ро - - - то-вѣ, и - - - но - - - ниѣ ржа-е - е,*  
*pro - - - chent, hen - nis - - - sent, piat - fent, bruits de lan - ces,*

I. Viol. II. *p. spiccato assai*

Vle. *pizz.*

Vcll. *dir. pizz.*

Ob. *dir. pp*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. II. (B.)

Bassoon I. II.

Cor. I. II. (F.)

Cor. III. IV.

Tr. I. II. (B.)

Tromb. I. II. III.

Timp.

МОИ - МЫИ СТЫКЪ И ДИ - НИИ КРМЪ...  
 de cur - tas - ses, puis - un ori....

Хоръ  
 Coro.

I.

B.

ВН - МО РЕ - ДА НО - КЪ - ДИ.  
 On te cherchait sans doute.

ВН - МО РЕ - ДА МО - ПЕУТ -

I. Viol.

II. Viol.

Vla.

Vcll.

Cb.

mf cresc. unis.

mf cresc. arco

mf cresc. arco

mf cresc. arco

mf cresc.

f sul ponticello

f sul ponticello

f unis.



Fl. I. II. *a2*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. II. (B) *a2*

Fag. I. II. *a2*

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. I. II. III *a3*

Timp.

Г. Хорз. Сото.

В. *ВНИ!*

Стра-ха на нихъ на - гналь! Съ до-я вЪТЬ тебѣ, съ до-я вЪТЬ хотѣ-ли.  
 Отъ а-нѣй реитъ де toi! Отъ you - lui d'assaut l'emporter, le prendre.

ВНИ! СЛЫШЬ, на-пу-галь ихъ! Съ до-я вЪТЬ тебѣ, съ до-я вЪТЬ хотѣ-ли.  
 -ѣ-те, Тотъ-те ter-ri - - ble! Отъ you - lui d'assaut l'emporter, le prendre.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

132

*Fag. I. II.* *pp*

*I. II.* *pp*

*Cor. (F)*

*III. IV.*

*Tr. I. II. (B)*

*Tromb. I. II. III.*

*Timp.* *pp*

*II.*

*C.*

Близ - ко ухъ - ды - - - ло ста - ро - - го-да у  
 Pres - quâr - ti - vès de - vant Bel - go-rod, tout

*I.*

*Viol.*

*II.*

*Vle.* *div* *pp*

*Vcll.* *p*

*Cb.* *rit.* *arco* *pp*

132

Ob. I. *stacc.*

Clar. I. II. (B) *p<sup>z</sup> stacc.*

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

П.  
С.

ca - noi cao - do - ixi cpa - nou - noi    ma - lbi - an zmi - e    bo - poim    kz    keni    n    di - tni    va - shka  
 près du faubourg des Streltsy,    les voilà, les lâches sans pitié,    qui    ont    en - lou - ré    vos en -

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*mp*

*dir.*

*piu.*

*dir. piu.*

*Fl. I. II.* *a2* *f* *sf*

*Ob. I. II.* *mf cresc.* *sf*

*Clar. I. II. (B)* *a2* *mf cresc.* *sf*

*Fag. I. II.* *sf*

*I. II. Cor. (F)* *sf* *sf* *sf*

*III. IV.* *p cresc.* *sf* *sf* *sf*

*Tr. I. II. (B)* *sf*

*I. Tromb. II. III.* *p* *sf* *sf* *sf*

*Timp.* *cresc.* *sf* *sf* *sf*

*II. C.*

*и о - кружи - ли...*  
*-fants et vos fem - mes...*

*I. Хоръ. Coro.*

*Врешь, Non, -* *врешь злодѣи! non, c'est faux!* *не правда! Here-son-ge!*

*B.*

*I. Viol.* *mf* *sf* *fff* *fff*

*II. Viol.* *mf* *sf* *fff* *fff*

*Vle.* *arco* *sf* *fff* *fff*

*Vcll.* *arco* *sf* *fff* *fff* *sf*

*Cb.* *arco* *sf* *fff* *fff* *sf*

*Fl. I. II.* *a 2*  
*Ob. I.*  
*Clar. I. II. (B)* *a 2*  
*Fag. I. II.* *p* *poco a poco cresc.*  
*I. II. Cor. (F)* *p* *poco a poco cresc.*  
*III. IV.* *a 2* *p* *poco a poco cresc.*

*II. C.*  
 Дирцыз на тално - гу рэй - та - - - раз, от - - ну - - да вэн - амс пэт -  
 Puis sont venus à leur ai - - - de, on ne sait d'où, les Pè -

*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.* *p* *poco a poco cresc.*  
*Vcll.* *p* *poco a poco cresc.*  
*Cb.* *p* *poco a poco cresc.*

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (B) *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. II. Cor. (E) *mf*

III. IV. *mf*

Timp. *mf*

II. C. *mf*

Ров - иль по - до-чи - ли и сба-и - на впа-ласть. - Го-ре! Стрелы на-не-по-р-ли...  
 Evr - isy el' za lye - ta a lins - tant commen-ca. - Hé-las, les Strelky ont suc-combé...

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. e. Co. *mf*

134

Fag. *f*

I. II. Cor. (F) *f*

III. IV. *f*

Tr. I. II. (B) *f*

Tromb. II. III. *f*

Timp. *f*

S. *f*

Mal-heur sur nous! Mal-heur sur nous!

Хорз. А. *f*

Т. *f*

В. *f*

Mal-heur sur nous! Mal-heur sur nous!

Vle. *f simile*

Vcll. e. Co. *f simile*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Bass. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. II.

Tr. I. II. (B)

Tromb. II. III.

Timp.

II. C.

*Recit.* (Исчезает тайком.) (Il disparaît à la dérobée.)

Te-перь не у-тѣмъ по до-бру, на го-здо-ро-зю, фига!  
 Et nous, un tel sauf sans a-t-en-dre filons ni-je. Pft!

S.

Хор. А. Соро.

T.

B.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. e. Cob.

*мы!* *ноу!* *Го-ро!* *Нон-те!* *Го-ро!* *Нон-те!*

*мы!* *ноу!* *Го-ро!* *Нон-те!* *Го-ро!* *Нон-те!*

Сцена 8.

Scène VIII.

(Стрѣльцы съ жеманн, Кузька, позже Кн. Нв. Хаванскій) (Stréltsy avec leurs femmes, Kouzka, ensuite le Prince Iv. Kholmanskiy)

135 *Allegro moderato.*

Flauto I.

Oboe I.

Clarinetto I.  
(B)

Fagotti I. II.

I. II.  
Corni in(F)  
III. IV.

Trombi I. II.  
(B)

Tromboni.

Timpani.

СТР. КУЗЬКА.  
Kouzka.

Стрѣльцы! Стрѣльцы! Стрѣльцы! Стрѣльцы!  
Stréltsy! Stréltsy! Stréltsy! Stréltsy!

Спро - снѣз да - тво правда или нѣтъ, что намъ хорзатыхъ чинъ по-на-го-ро-днѣхъ о рѣн-  
De - maîtres au pe-re ce qu'il pense des historiens ta - con - le - es par le clerc sur les

I.  
Violino.

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

135 *Allegro moderato.*



Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. II. (B) *sf* *f* *mp* *22*

Fag. I. II. *sf* *mp* *22*

I. II. Cor. (F) *pp* *f* *p*

III. IV. *p*

Tr. I. II. (B) *sf*

I. II. Tromb. *sf*

III. *sf*

К. К.

-та-рахъ да о пех-рав-цахъ Тахъ-ли?  
 rai-tros et les Pè-tror-tsy. Di-les?

S. *f*

Спросишь!  
 Demanderis!

Хоръ. А. Сого. *f*

Т. *p*

Спросишь!  
 Demanderis!

В. *p*

I. Viol. *sf* *p*

II. *sf* *p*

Vle. *sf* *p* *rit.* *arco* *p* *pp*

Vcll. *sf* *p* *rit.* *arco* *p* *pp*

Сб. *sf* *p* *rit.* *arco* *p* *pp*

136 *Andante mosso. ♩ = 80.*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (B) *f*

Fag. *f*

I. II. Cor. (F) *mf*

III. IV. *mf*

Tr. I. II. (B) *mf*

Tromb. I. II. III. *mf*

S. *mf*

Ба-га, Ба - - - га, ВЛИ-ДИ КЪ НАМЪ, ДИТ - ки просятъ,  
 Pè-te, pé - - - te, montre - toi, par - te-nous,

A. Хоръ Coro. *mf*

I. Ба-га, Ба - - - га, ВЛИ-ДИ КЪ НАМЪ! Ба-га, Ба - - - га, ВЛИ-ДИ КЪ НАМЪ!  
 Pè-te, pé - - - te montre - toi! Pè-te, pé - - - te montre - toi!

B. *mf*

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vlc. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

136 *Andante mosso. ♩ = 80.*

Cor. III. IV.  
(F)

Tromb. I.  
II.  
III.

S.

Ба - та, ба - та, БЛИЖЕ КЪ НАС!  
Pè - re, pè - re, en - tends - nous!

Хоръ. А.  
Coro.

I.

та - да зо - вяхъ. БЛЖЕ, ба - та, БЛИЖЕ КЪ НАС!  
nous l'appe - ions. Pè - re, pè - re, en - tends - nous!

B.

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.  
Cb.

137

Об. I. II.

Clar. I. II.  
(B)

Fag. I. II.

I. II.  
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.  
(B)

S.

Ба - та, ба - та, БЛИЖЕ КЪ НАС!  
Pè - re, pè - re, mon - tre - toi.

Ба - та, ба - та, БЛИЖЕ КЪ НАС!  
Pè - re, pè - re, en - tends - nous!

Хоръ. А.  
Coro.

I.

B.

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.  
Cb.

Ob. I. II.  
 Clar. I. II. (B)  
 Fag. I. II.  
 Cor. I. II. (F)  
 Tr. I. II. (B)  
 Tromb. II. III.

S.  
 къ нѣмъ! Дѣт-ки просятъ, Ба - та, Ба - та, вѣи-ди къ нѣмъ.  
 sans le de - mandent, Pè - te, pè - te, montra - toi. - -

Хоръ. А.  
 Coro.  
 Т.  
 В.

къ нѣмъ! Те - де зо - вутъ Ба - та, Ба - та, вѣи-ди къ нѣмъ.  
 nous! Nous l'appe - lons. Pè - te, pè - te, montra - toi. - -

I. Viol.  
 II. Viol.  
 Vle.  
 Vcll. c. cb.

*Poco meno mosso.*

138 (Кн. Нв. Хованскій показывается полемъ въ своемъ терена и спускается къ терренному крыльцу.)  
 (Le prince Iv. Khovanskiy se montre sous l'auvent de la maison et descend sur le perron.)

Clar. I. II. (B)  
 Fag. I. II.  
 Cor. I. II. (F)  
 Timp.

Viol. II.  
 Vle.  
 Vcll. c. cb.

## 139 Poco più mosso.

Хор.  
Ктор.

Здо-ро-во дѣт-ки, на добрый часъ здо-ро-во!  
 Bonjour, mes braves, que le Seigneur vous garde!

С.

На ра - дость и сла - вы жи -  
 Guil le — don — ne, re — te, bon —

Хоръ А.  
Соро.

I.

На ра - дость и сла - вы жи -  
 Guil le — don — ne, re — te, bon —

B.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.  
e  
Cb.

## 140

И.Х.  
I. Кр.

За - чѣмъ не-мъ вѣс - ельнѣе? Ахъ да - да на - ка - я.  
 De - mandez-vous mon ai - de? Un mal - heur sou - dain vient!

С.

Вн и здравствуй, ба - тя!  
 heut el bon-gue vi - e!

Хоръ А.  
Соро.

I.

Вн и здравствуй, ба - тя!  
 heut el bon-gue vi - e!

B.

I.  
Viol.  
II.

Vle.

Vcll.

Cb.

sfp

p-sf

Tempo I.

Fl. I. II. *ff*

Ob. I. II. *ff*

Clar. I. (B.) II. *ff*

Fag. I. II. *ff*

I. II. *ff*

Cor. (C.) III. IV. *ff*

Tr. I. (B.) II. *ff*

I. II. *ff*

Tromb. III. *ff*

M. X. I. Kb. *ff*

СЪ ВАМЪ ПРИБЛИЖИТЕСЬ?  
il de vous atteinre?

Do oak?  
Contre eux?

Sopr. *ff*  
Les re-tres et les Pe-trovsy nous at-ta-quent.

Alt. *ff*

Ten. *ff*  
Les re-tres et les Pe-trovsy nous at-ta-quent, Be-zi necs esbak!  
mironaus. ambreux!

Bass. *ff*

I. *ff*

Viol. II. *ff*

Viola *ff*

Vcll. *ff*

Cb. *ff*

Tempo I.

141 *Andante molto* (♩=58)

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pizz.*

*pizz.*

*arco*

Флаг. I  
 I. II.  
 Тромб. III.  
 И.Х. I.Хх.  
 I.  
 Viol. II.  
 Vcllo.  
 Кб.

Пом - ни - те, дѣт - ми, какъ мы пощик - хол - ку въ храме Моск - ду оубъ во - рога въ - шн -  
 Qui'l vous sou - vien - ne du temps oû, marchant dans le sang, nous su - mes pro - té - ger Mos -

*mf*

*p*

*mf*

*p*

*mf*

*arco*

*mf arco*

*mf*

*p*

*mf*

*p*

Флаг. I  
 I. II.  
 Тромб. III.  
 И.Х. I.Хх.  
 I.  
 Viol. II.  
 Vcllo.  
 Кб.

и какъ о - бе - ре - га - ам      и содѣло - амъ?      Какъ же не то: —      страшенъ царь Петра!  
 cou contre les traî tres.      Or aujourd' hui,      c'est dif - fé - rent:      craignez le tsar Pierre!

FL. I.  
Ob. I.  
II.  
Clar. I.  
(B) II.  
Fag. I.  
II.  
Tr. I.  
(B) II.  
I. II.  
Томб.  
III.  
И.Х.  
I. Кр.

И-ди те до-мы да-ми и спо-кой-но уи-де-те су-дь-бу ра-ше-вше... Про-щай-те, про-щай-те...  
 Dans nos maisons trou-qui-let-ment al-lez al-ten-dre l'ur-râ qui dit-te... A-dieu, A-dieu.

(Staccato)  
(Il sort.)

I.  
Viol.  
II.  
Vle.  
Vclle cb.

142 Andantino J. M.R.  
mf a capolla. p

Sopr.  
И-ди до-ди, же дай бра-твам зо-ди-ку и ак-па-ки на-ко и  
 Dieu bon! Que l'en-ne-mi s'e-toi-gne, qu'en nos de-meu-res la

Alt.  
Хоръ.  
Cбто.  
Тен.  
И-ди до-ди, же дай бра-твам зо-ди-ку и ак-па-ки на-ко и  
 Dieu bon! Que l'en-ne-mi s'e-toi-gne, qu'en nos de-meu-res la

Basr.

Temp.  
poco a poco rit.

3АНАБЪСЪ.  
различно оураженъ.  
Le Rideau.  
s'abaisse lentement.

Sopr.  
до-мы на-ши ни-ло сеп-ти-еиъ Тво-ири.  
 paix des-cen-de, par-ta mi-se-ri - cor-de.

Alt.  
до-мы на-ши ни-ло сеп-ти-еиъ Тво-ири.  
 paix des-cen-de, par-ta mi-se-ri - cor-de.

Ten.  
до-мы на-ши ни-ло сеп-ти-еиъ Тво-ири.  
 paix des-cen-de, par-ta mi-se-ri - cor-de.

Basr.